



行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

中國文化對越南通俗文學喃傳之影響研究

The Study on the Influence of the Chinese Culture on the Vietnamese Popular Literature

計畫編號：NSC 86-2411-H032-002

執行日期：85年8月1日至86年7月31日

主持人：何金蘭

淡江大學中文系

一、中文摘要

本研究計畫擬探討越南通俗文學中喃傳所流露的越南民族特性及其受中國文化影響的情況。

關鍵詞：越南文學、越南喃傳、中越文學、中越比較文學

Abstract

This research project discusses the influence of the Chinese culture and the characteristics of the Vietnamese people in Nom fiction of Vietnamese popular literature.

Keywords: Vietnamese literature, Vietnamese nom fictions, Chinese-Vietnamese literature, Chinese-Vietnamese comparative literature

二、緣由與目的

中越文學因中越兩國在地理位置、歷史、文化、語言文字等各方面長期的接觸或各種因緣而有著密不可分的關係。早期的越南文學因經過長時間受中國文化的薰陶和影響，以及越南文字尚未被創造，而均以漢文寫成；另一方面，無論是早期當

越南是中國的附庸時期（自西元前三世紀至西元十世紀前半葉938年止），或是後期的獨立時期（938~1884）（除了中間1414~1427短暫的十三年曾被劃入中國版圖外），歷代的越南帝王多模仿中國的典章制度、採用中國的政治組織、一直向中國皇帝請封、朝貢，同時也非常重視漢學，歷代的教育課程和科舉考試均以中國經典為主，因而使越南士大夫階級莫不以創作漢文文學為榮，並以漢文文學為越南文學的正宗，形成漢文文學即典雅文學獨尊的局面。至於產生自民間的越南平民文學或通俗文學，最早是以口頭文學的形式流傳，直至第九世紀，由於在宗教上特別是行政上的需要，許多漢字無法表記純越語的人名和地名，一些士大夫根據會意和形聲法創造和制定了另一種方塊文字，稱為喃字，用以記錄純越南語言。喃字發展漸漸成熟後，雖然不能取代漢字成為越南的國家正式文字，但於十七世紀時，越南帝王曾使用喃字於書信和公文上；而在文學創作方面，亦有不少士大夫用於詩、賦、歌、傳上，其中以喃傳為喃字文學全盛時期的作品，除部分為士大夫所寫外，其餘為平民所作。筆者於前一年曾作過《十八、十九世紀越南文學與中國關係之研究》，重點置於以漢文書寫的越南傳奇上，從文本的分析中釐清越南文學家作品如何受中國文學的影響及影響的根源、程度和樣貌。本計畫乃前一研究後續的工作，希望

能除了像前者從漢文文學探討中越文學關係之外，更能從民間通俗文學以喃字創作的喃傳考察越南民族的特性，作品中所反映的越南人民生活、情感、思想、社會以及這些喃傳所呈現受到中國文化影響的層面和樣貌。

三、結果與討論

越南通俗文學喃傳特別興盛起來是在十八世紀以後，一般研究者會將喃傳分成兩類：第一類是屬於典雅喃傳範圍內，第二類則是民間或平民喃傳。典雅類的作品如：阮攸的《斷腸新聲》、阮輝似的《花箋傳》、范彩的《梳鏡新妝傳》、無名氏的《潘陳傳》、阮廷炤的《陸雲仙傳》等。此類喃傳大部分都知道作者姓名，少數則不知撰者是誰。作者均屬階級較高或貴族的士大夫，學問淵博、藝術素養極高；創作的作品幾乎全取材於中國文學中的故事、小說，辭藻典雅修飾、喜愛引經據典，內容可能豐富多變，但同時也因作者出身高階層而被其世界觀和人生觀所限制住。此類喃傳因作者雕琢、裝扮，借用許多漢越字，因此創作的目的是為閱讀而非口頭敘述，此目的也使作者在建構故事、描寫人物、事件、變故時所用的方法與平民喃傳的作者大為不同。平民喃傳的作者幾乎都無留姓名，至今都無法查出任何一篇的創作者。根據作品中呈現的學問程度、藝術修養、對人生和社會所採取的態度、觀點，應該是屬於較低階層的平民知識分子，即在各農村教書的寒士，曾讀詩書卻無法如他人中舉作官；雖亦受中國文化、思想影響，但基本上更接近一般勞動民眾思想。在《范公新傳》、《宋珍菊花傳》、《范載玉花傳》等喃傳中，品德高尚的寒士甘於貧苦的生活，後來得到賢慧妻子幫

助，苦讀成名的男主角，大概就是作者本身的真實情況和夢想。名落孫山的寒士若尋其出身根源，常是封建社會「高貴」階級的後代、宰相、御史等大官之子，這點正可反映出出身自勞動階層的儒士，卻帶著對自己根源的濃厚自卑感。

平民喃傳大部分均以越南民間流傳的古老故事作為傳中主要故事情節根源，由平民身份的儒士們配上當時（十八世紀後半葉至十九世紀前半葉）整個越南社會真實的歷史情況加以鋪敘，多以六八體詩歌完成。有些古老故事在喃傳出現後仍繼續存在，如張芝故事和張芝喃傳，石生故事和石生喃傳等；但也有些則在喃傳出現之後漸漸消失，如宋珍菊花傳，芳花傳等均是。與典雅喃傳創的目的正好相反的是，平民喃傳被創作的主要目的是為了以口頭敘述流傳，而非為了閱讀；因此，平民喃傳最大的特點是：由於是口頭敘述，很可能因故事過長，一次無法結束，只好分成多次進行；第一位敘述者可能根據一個民間古老故事開始，也可能加上自己的想像力、創作力而再造另一個故事。之後，第二位、第三位以至後來無數次被敘述，過程之中可能增加、刪減若干情節，直至後來某位儒士，因喜愛此故事而抄寫成文本，或某印刷者印成書籍販售。因此，平民喃傳幾乎不是由一人創作完成，而是在流傳過程中，由許多人在口述時陸續加減潤飾完成，因而具備了地方色彩和普遍化的特色。為了補充使故事更豐富更生動，敘述者當然會使故事更適合當地人民的觀念、想法，而又不失去故事最初的骨幹，即第一位敘述者的故事。此點雖與典雅喃傳的創作者以中國文學文本為根據很相似，但二者之間的差異是：典雅喃傳的文本在「潤飾」之前即已「完整」存在，而平民喃傳則需要多次「潤飾」之後，文本

才算「完整」。

此外，對平民喃傳作者來說，自由戀愛一樣具吸引力，禮教也不是只為上流社會的人而設，但與上流社會不同的是，平民的生活條件和環境使他們對禮教的感受並不像上層社會的人那麼嚴厲，擺在他們眼前許多迫切要解決的問題比自由戀愛更嚴重得多，而在現實裏，愛情自由也似乎較輕鬆自在；因此，在平民喃傳中，男女主角的自由相愛，完全不必懼怕任何方面的阻撓或計較。不過，典雅喃傳中官宦之家的才子佳人在平民喃傳中一定成為貧富家境相差甚大的男女主角，此點明顯的是作者特別的用意。以《范公新傳》（《范公菊花傳》）來說，范公行乞養奉母親，對他痴心的菊花小姐雖非大官千金，卻也是富翁之女。平民喃傳以此種與上流社會強調「門當戶對」禮教觀念完全相反的想法來建構喃傳中的愛情，並且值得注意的是，這些愛情的結局都是美麗幸福的。

民間喃傳多留在民間傳說、故事的熟悉氣氛中，因此傳中提出的問題仍屬道德範圍內而非社會的問題。因長期受到儒教的影響，此道德在越南的社會中是歸結在「忠、孝、節、義」四字內。不過，事實上，道德問題也反映了社會問題，作者從道德角度出發以發現解決較大的社會問題，平民喃傳具先驗性質，明顯的以教化為目的。敘述者通常以平鋪直敘的方法來說故事，男窮女富，男子中了狀元後拒絕做駙馬，又發生一些變故；但結局總是夫妻團圓，美滿收場。即使故事中會出現不利男女主角的場面，然而他們在精神層面一定是勝利的，而且一直到故事結束時局勢亦如此。故事中甚少對話，更少獨白，人物多是簡單、不變的。作者以自己的道德觀、人生觀創造人物：有始有終，奮鬥意志高，爭取最後勝利等。平民喃傳中所

使用的語言比較靈活，充滿力氣、有許多口語、成語、俚語，是平日生活中所用的語言，很少典故或漢越字；不過因此而使平民喃傳中藝術的成份較不成熟，六八詩體中該用韻之處也常因勉強押韻而顯得牽強。總的來說，平民喃傳雖屬民間作品，但從上述分析可知中國文化和思想對作者的各種影響。

四、計畫成果自評

本計畫所蒐集之資料大部份為第一手之直接文獻和原典，需要經過翻譯成中文後方能使用，因此這一部分的工作所需的時間和精力相當龐大。由於兼任助理完全無法閱讀越文和法文，主持人必須親自且單獨進行這最繁重的部分，進度因此種原因而無法更迅速。翻譯和處理之後的資料分析亦需極大精神進行，主持人採取文學社會學觀點和方法探討喃傳興盛時的越南社會背景、文化構因等面貌，以便考察整個文學發展的狀況；唯在進行過程中，所涉及之文獻資料相當龐雜，在缺少相助人手的情況下，有部分材料未能融入，此為尚待補充之處。

整體而言，漢文文學和典雅喃傳曾經有研究者進行過探討工作，本研究計畫將重點放置於流傳民間的平民喃傳，希望能從流露較多越南民族平民特性、真實生活面貌的作品中，釐出越南通俗文學發展過程，以及中國文化對此民間喃傳影響的情況、程度、演變和面貌，而仍能保持其民族色彩之因素，在中越文學研究領域內，是一個全新角度的剖析、具體的貢獻。

五、參考文獻

1. 中文部分

- [1]陳光輝，《越南喃字與中國小說觀係之研究》，台大中研所博士論文，民國62年。
- [2]胡玄明，《中國文學與越南李朝文學之研究》，政大中研所博士論文，民國67年。
- [3]朱雲影，《中國文化對日、韓、越的影響》，黎明文化公司，民國70年。
- [4]朱雲影，《孔子學說對於越南文化之影響》，孔子學說對世界之影響第二輯。
- [5]季羨林等著，《東方文化研究》，北京大學出版，北京，1994年。
- [6]朱雲影，《中國文化對日韓越開國傳說的影響》，師大學報第十五期。
- [7]朱雲影，《中國文學對日韓越的影響》，大陸雜誌第52卷第2期。
- [8]馮承鈞，《安越書錄與文化》，國立北平圖書館刊第6卷第1號。
- [9]潘文閣獎述，張秀蓉記錄，《越南的漢學研究》，漢學研究通訊11卷4期。
- [10]陳慶浩，《越南漢文學說叢刊總序》，書目季刊20卷2期。
- [1]KHAI HOA，《KHAI HOA》，5 quyen, Saigon, Trung Tam San xuat hoc lieu, 1974.
- [4]NGUYEN LOC, 《 Van Hoc Viet Nam Nua Cuo the Ky XIX 》, Nha Xuat ban Dai hoc va Trung hoc chuyen nghiep, Ha Noi, 1976.
- [5]NGUYEN LOC, 《 VAN HOC VIET NAM HUA CUOI THE KY XVIII NUA DAU THE KY XIX 》 I, II ; Nha xuat bandai hoc va trung hoc chuyen nghiep, 1978.
- [6]NGUYEN DU, 《 TRUYEN KIEU 》, Van Hac chu giai, Houston (U.S.A) Zieleks, 1991.
- [7]NGUYEN GIA THIEU, 《 BA HUYEN THANH QUAN DOAN THI DIEM 》, Nha xuat ban Tong Hop Khanh Hoa, 1991.
- [8]BUI VAN BA, 《 Gop phan xac lap he thong quan niem Van hoc trung dai Viet Nam 》, Truong Dai hoc Su Pham Ha noi, 1991.
- [9]NGUYEN LOC, 《 VAN HOC VIET NAM 》 I, II, Nha xuat ban Dai Hoc va Giao duc chuyen nghiep, 1992.
- [10]DUONG QUANG HAM, 《 VIET NAM THI VAN HOP TUYEN 》, Nha Xuat ban tong hop Dong Thap, 1993.
- [11]HOANG XUAN HAN, 《 CHINH PHU NGAM BI KHAO 》, Nha xuat ban van hoc, 1993.
- [12]DUONG QUANG-HAM, 《 VIET NAM VAN HOC SU YEU 》, Nha Xuat ban tong hop Dong Thap, 1993.
- [13]HOANG XUAN HAN, 《 chinh phwngam bi khao 》, nha xuat ban van

2. 越文部分

- [1]BUU CAM, 《 NHAP MON NGHIEN CUU CHU NOM 》, Saigon, Dai Hoc Van Khoa Saigon, 1970.
- [2]NGUYEN DINH CHIEU, 《 LUC VAN TIEN 》, Saigon, Tu Sach Van Hoc, 1973.
- [3]TRAN CUU CHAN, 《 DOAN TRUONG TAN THANH TAN

- hoc Tan An, 1993.
- [14]LE HUY TIEU, 《 Tu Dien Thanh ngu dien co Trung Quoc 》, nha xuất ban Khoa hoc xa hoi, Ha noi, 1993.
- [15]Vien Khoa hoc xa hoi Tai Tp Ho Chi Minh, 《 5 nam Han Nom 1991-1995 》, Trung Tam Nghien Cuu Han Nom, 1995.
- [16]Thai Kim Dinh, 《 Nam The Ky Van nom nguoi nghe 》, nha Xuất ban Nghe An, 1995.
- [17]TRAN NGOC VUONG, 《 Nha nho Tai Tu va Van Hoc Viet Nam 》, Nha Xuất ban giao duc Ha Noi, 1995.
- [18]DAO DUY ANH, 《 HOA TIEN TRUYEN 》, Tri Tan so 86,87,88
- [19]NGUYEN KHAC HOACH, 《 TINH YEU TRONG TRUYEN NOM 》, Dai Hoc Van Khoa Nien Bao, 1969-1970.
- Ha Noi, Ed en langnes etrangeres, 1972-1975.
- [5]Maspero, H, 《 Etudes d'histoire d'Annam 》, EFEO, XVI.
- [6]Huu Ngoc, 《 Anthologie de la poesie Vietnamienne: le chant Vietnamien: dix siecles de poesie 》, Paris, Gallimard, 1981.
- [7]HUU NGOC, 《 Anthologie de la litterature populaire du Vietnam 》, Paris, l'Harmattan, 1982.
- [8]NGUYEN VAN HUYEN, 《 La civilisation ancienne du Vietnam 》, Editions The Gioi, Hanoi, 1994.

3. 法文部分

- [1]Durand. M. , 《 Problemes poses par le Kim Van Kieu 》, Melanges sur Nguyen Du, Paris E.F.E. O Vol LIX, 1966.
- [2]Gian chi, 《 Sur l'origine du Kieu de Nguyen Du 》, Melanges sur Nguyen Du EFEO vol LIX, 1966.
- [3]NGHIEM TOAN, 《 Sur quelques Sources litteraires et historiques du Kieu 》, Melanges, EFEO, vol LIX, 1966.
- [4]《 Anthologie de la litterature Vietnamienne: des origines au XVII siecle — XVIII siecle~1945 》,